

HARUKI MURAKAMI

سوکورو تازاکی بی رنگ
و سال های سرگشتگی

هاروکی موراکامی / ترجمه ی مهدی غبرایی

www.ketab.ir

Murakami, Haruki

موراکامی، هاروکی، ۱۹۴۹ - م.
سوکورو تازاکی بی‌رنگ و سال‌های سرگشتگی / هاروکی موراکامی؛ مترجم
مهدی غبرایی.
تهران: کتاب‌نشر نیکا، ۱۳۹۴.

ISBN: 978-600-7567-12-8

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیپا.

Tsukuru Tazaki And His Years of Pilgrimage

عنوان اصلی:

غبرایی، مهدی، ۱۳۲۴ - ، مترجم.

۳۸۵۷۳۴۳

کتابخانه ملی ایران

HARUKI MURAKAMI

سوگورو تاکاکی بی رنگ
و سال‌های سرگشتگی

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۳۹۴

تیراژ: ۲۰۰۰ جلد

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

ناظر فنی: هادی رضامند

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۵۶۷-۱۲-۸

کلیه حقوق محفوظ است

خیابان شهید کلامدوز، خیابان مطهری، کوچه اعزازی

غربی، پلاک ۱۴ تلفن: ۷۶۱۳۵۵۹

Email: nikapub@gmail.com

مرکز بخش: ۶۶۴۰۴۵۳۲



کتاب‌نشر لوی

به جای مقدمه

منتقدی به نام کِوین کنفیلد گفته است تفکرات فلسفی دم دستی، نوعی رفتار که خبر از قصه‌های پریوار بزرگسالان می‌دهد، شیفتگی بیمارگون به روابط آسیب‌پذیر جوانی، و بازیگوشی روایی از مشخصات رمان‌ها و داستان‌های مورا کامی است.

به این‌ها می‌توان احساس تنهایی و واماندگی، حس فقدان و از دست هشتن زندگی، روان‌نژندی و حضور آدم‌هایی را که با روند و هنجار عادی زندگی ناهمخوانند افزود.

رمان سوکورو تازاکی بی‌رنگ و ... نیز از این قاعده مستثنا نیست. همان بی‌رنگ بودن سوکورو، یا تصور او از خودش که بر مبنای نام خود را بی‌رنگ و بومی داند و شانزده سال طردشدگی و تعلیق او در میان زمین و هوا نشان‌دهنده‌ی همین موضوع است.

در این جا نیز، مانند جنگل نروژی (که همچنان منتظر معجز است) و جنوب مرز، غرب خورشید داستان در ژاپن امروز می‌گذرد و جز دو-سه مورد کمتر نشانی از خرق عادت و شخصیت‌های فانتزی دیده می‌شود.

با این همه، پیرنگ داستان نشان مورا کامی را بر خود دارد. یعنی بار دیگر راوی جوانی است ۳۵-۳۶ ساله، مجرد، تنها و با زندگی خلاف همسن و سال‌های خود و چون از جانب چهار دوست دیگر طرد شده،

شانزده سال تمام گمگشته و سرگشته است، تا به سارا برمی خورد و به تشویق او در صدد کشف گذشته برمی آید. و این سفری است هم در بیرون و هم در درون برای یافتن دلایل طردشدگی و رفع سرگستگی. و یک نکته درباره‌ی عنوان رمان: عنوان ترجمه شده‌ی انگلیسی چنین است:

Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of Pilgrimage

درباره‌ی تلفظ T در نام Tsukuru از دوستی مقیم ژاپن کمک گرفتم و چون T ساکن است، بهتر است در زبان فارسی تلفظ نشود. و اما درباره‌ی قسمت آخر نام Years of Pilgrimage جای دیگر هم استدلال کرده‌ام: شکل ظاهری و اولین معنای Pilgrimage یعنی زیارت. اما مگر زیارت چند سال طول می کشد؟ و زیارت کجا؟ اگر به داستان توجه کنید، همان طور که اشاره کردم، سرکورو که با طرد چهار دوست و همراه و همدمش در دوره‌ی دبیرستان رو به رو می شود، بی آن که دلیلش را بداند، اعتماد به خود را از دست می دهد و مطابق اسمش رنگ و جلای خود را می بازد و سال ها سرگشته و بی هدف زندگی می کند.

پس این جاست که سال های سرگستگی معنا پیدا می کند.

جا دارد این کتاب را به جوانان وطنم تقدیم کنم.